الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

في التركيب الإجتماعي وضعت النساء خسارة دائمة في جميع المجالات. المثال: في المجال الإقتصادي, لا يمكن للنساء أن تعمل خارج المنزل لأنّ أجورها أقلّ من الرجال[١]. و في المجال التعليمي, لا يمكن للنساء أن تدرس إلى المدرسة لأنّ وظيفتها إلّا في المطبخ, و البئر, و الفراش[٢]. و في المجال السياسيّ, لا يمكن للنساءُ أن تكون قائدة لأنّها عاطفية و غير منطقية[٣].

إنّ الإفتراض المذكور السابق, بسبب الخطاء في فهم النسوي و الذكوري في المجتمع[٤]. مع أنّ النسوي و الذكوري هما شكل الإعادة الإجتماعية وفقا لأحوال الزمان و المكان[٥].

---

[1] Mansour Fakih, *Analisis Gender & Transformasi Sosial*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1996), h.14

[2] Badriyah Fayumi, et.al., *Keadilan dan Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, (Jakarta: Tim Pemberdayaan Perempuan Bidang Agama Departemen Agama, 2001), h.xv

[3] Riant Nugroho, *Gender dan Strategi Pengarusutamaannya di Indonesia*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), h.11

[٤] **النسوي هو الصفة و السلوك الذي يفترض بطبيعة النساء. و الذكوري هو الصفة و السلوك الذي يفترض بطبيعة الرجال. انظر إلى** Badriyah Fayumi, et.al., *Keadilan dan Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, h.xii

هذا الإفتراض, ليس في المجتمع فقط, لكن المكتوب في النصوص الدّينيّة.كما كتبت في كتاب "عقود اللجين" للشيخ نواوى البنتن و كتاب "رياض الصالحين" لإمام أبو زكريا يحيا بن شرف النواوى الدّمشق. يستخدمون هذان كتابان في معاهد السلفى جاوى فيه واجبة الزوجة على زوجها[٦].

مخطوطة الإنارة في أداب المرأة للشيخ توباكوس أحمد قزونى عمران هي مثل من الأمثال من النصوص الدّينيّة التي تضع النساء كخادمة في منزلها. المثال: تحريم خروج المنزل للزوجة دون إذن الزوج , و تحريم الصيام الزوجة بدون إذن الزوج , و تحضير الطعام لزوجها وغسل ملابسه.

ب. تحديد البحث و أسئلته

كان البحث مركزا على تحقيق النص و الترجمة منه إلى اللغة الإندونيسية. تحقيق النص لحذف الخطاء فيها. و الترجمة منه لمساعدة القراء في فهم عبارة النصوص المكتوبة فيها. و المسائل المبحوثة في هذا البحث تكون كما يلى:

---

[5] Badriyah Fayumi, et.al., *Keadilan dan Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, h.xiii

[6] Badriyah Fayumi, et.al., *Keadilan dan Kesetaraan Jender dalam Perspektif Islam*, h. 84

١. كيف كان وصف مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة" ؟

٢. كيف كان تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعة الصوت و ترجمة النص في المخطوطة ؟

٣. و ما هي أنواع التحيز الجنسي في نص المخطوطة و أثره في المجتمع؟

ج. أغراض البحث

وفقا لتحديد المذكورة, فكان الغرض من هذا البحث يكون كما يلى:

١. لمعرفة وصف مخطوطة "الإنارة في أداب المرأة".

٢. لمعرفة تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعة الصوت و ترجمة النص في المخطوطة.

٣. لمعرفة أنواع التحيز الجنسي في نص المخطوطة و أثره في المجتمع.

د. فوائد البحث

١. نظريّا, لتطوير العلوم الأدبية و التاريخية و الدينية و اللغوية, خاصها في دراسة نقدية جنسية.

٢. عمليّا, لتدريب الكتابة العلمية.

هـ. التحقيق المكتبي

تحتاج الباحثة إلى التحقيق المكتبي قبل أن تبدأ بحثها في كتابة البحث. لابد من الباحثة المعرفة موضوع البحث الآن. و بعد أن تقرأ الباحثة بحوث متنوعة, وجدت ما تتعلقت بهذا البحث من حيث إنّ الموضوع و النظرية كما يلى:

نور فضيلة, "حقوق المرأة في الزواج (تحليل الجنسي للقنون الإسلام فصل ٨٣-٧٧), جامعة سنن كالى جاغا يوغياكرتا الإسلامية الحكومية. و نتنائج من هذا البحث : يضع النساء الثاني بعد الرجال في الفصل ٨٣. المثال : النفقة و الرعاية الأولد في حقها.

يليا سولستيا ننجروم "تحليل الجنسي في رواية مندونج كسافوت أغين لسوحارتي (دراسة أدبية نسوية)", جامعة يوغياكرتا الحكومية. و استخدمت الباحثة بدراسة نقدية أدبية نسوية و بدراسة بنيوية.

إنداح سوسنتى "تحليل التحيز الجنسي على المرأة في رواية فراشة اليلة, لأحمد يوسف" مدرسة الثّانويّة محمّدية. و نتائج من هذا البحث: التحيز الجنسي, كما في المثال : التبعية, و النمطية, و العنف و التهميش.

موافقة الإسم و حاتم غذالى "المرأة فى التحيز الجنسي" (تحليل النسويّ لقصة يوسف في ليف يوسف). جامعة غاجح مدى, يوغياكرتا. و استخدمتان نظريتان, منهما فيلولوجية, و نسويّة. نظرية فيلولوجية لمعرفة خلفية ليف يوسف, و عمره, و كولوفون. و نظرية نسويّة لمعرفة تحيز جنسي في ليف يوسف.

بناء على الشرح أعلاه, إنّ الموضوع الّذى إختارها الباحثة لم يوجد في البحث السابق.

و. الإطار النّظري

١. نظرية الفيلولوجية

لغويا, كلمة "فيلولوجية" من اللغة اليونانيّة *Philos* و *Logos* . و إصطلاحا, علم الفيلولوجية هي دراسة اللغة التى تبحث عن الثقافة, و الأدب

و الدين المكتوبة [٧]. و الموضع من هذه الدراسة هو المخطوطة و النص[٨]. المخطوطة هي المكان للنص. و النص هو بعض من المخطوطة[٩].

في دراسة المخطوطة و النص, عدة خطوات التى يجب القيام بها , و هي: جرد المخطوطة, و وصف المخطوطة, و تحقيق النص و تحويل الحروف مع مراعة الصوت و ترجمة النص في المخطوطة .

جرد المخطوطة هو بحث المعلومات عن مخازن المخطوطة فى المجتمع[١٠]. أما أما وصف المخطوطة هو المعلومات عن نشرة المخطوطة, و موضوع المخطوطة, و اسم مالك و مؤلف و ناسخ المخطوطة, و تاريخ نسخة المخطوطة, و مكان المخطوطة, و أصل المخطوطة, و نوع الورق و الكتابة, و لغة و حرف, و تلخيص المضمون, و تجليد المخطوطة, و بداية و نهاية النص, و وظيف النص[١١].

---

[٧]كريم ولدالنبية, دراسة فيلولوجية تاريخية لإصطلاحات ابن خلدون في كتابات عبد الله شريط (جامعة الجيلالي ليابس, سيدى بلعباس) ص.٢

[8] Eva Syarifah, *Filologi*, (Serang: IAIN SMHB, 2013), h.7

[9] Dwi Sulistyono, *Filologi: Teori dan Penerapannya* (Malang: Madani, 2015), h.18

[10] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*, (Serang : IAIN SMHB, 2013), h.105

[11] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*,h.109

و تحقيق النص هو السعي للحصول على النص الخال من الخطاء في النسخ, كالإستبدال الحرف مع حرف الآخر يتشابه بينه (*Substitution*), و زيادة المقطع (اللفظي) في الكلمة (*Addition*), و ترك الحرف في الكلمة (*Ommition*)[١٢]. و تحويل الحروف مع مراعة الصوت. و ترجمة النص هي تحويل اللغة التى تستعمل فيها[١٣].

٢. نظرية الجنسية

الجنس الإجتماعيّ هو شكل الإعادة الإجتماعية وفقا لأحوال المكان و الزمان و القبيلة و الشعوب و الثقافة و الوضع الاجتماعي و فهم الدين و السياسة و الاقتصادية[١٤]. و الجنس الطبيعي هو الفرق من أعضاء البيولوجية للنساء و الرجال[١٥]. بناء على تعريف كلمة "الجنس" المذكورة, فهذا الفرق بين الجنس الإجتماعي و الجنس الطبيعي, يكون كما يلى:

---

[12] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*, h.122
[13] Eva Syarifah Wardah, *Filologi*, h.40
[14] Riant Nugroho, *Gender dan Startegi Pengarusutamanya di Indonesia*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar), h.8
[15] Badriyah Fayumi, h. xii

الجنس الإجتماعيّ **Gender**	الجنس الطبيعي **Seks**
الدور الإجتماعي يعتمد على الزمن و الأحوال	دور البيولوجية مستخدم طول العصور
الدور الإجتماعي ليس من الله لكن من البشر.	دور البيولوجية يحدده الله / الطبيعي
اختلاف دور المسؤولية و الوظيفة و صفة الرجال و النساء هي نتائج الإتفاق المجتمع. لذلك تقسيم دور الرجال هو كاسب الأرزاق و عمله في مجال العام, و تعمل النساء في المجال المحلى.	الفرق بين أعضاء البيولوجية للرجال و النساء. وظيفة الرجال التخصيب (الْمنوي). و وظيفة النساء التناسلية كالحيض و الحمل و الولادة و الرضاعة.
تبديل الدور الإجتماعي للنساء و الرجال.ككاسبة الأرزاق لزوجة و رعاية البيت لزوج[١٦].	لا تبديل دور البيولوجية للنساء و الرجال. كولادة للرجال و تخصيب للنساء.

إعلم, أن إختلاف الجنس الإجتماعي ليس من المشكلة, إن كان لا يأثر إلى التحيز الجنسي. لكن الواقع, اختلاف الجنس يسبب إلى التحيز الجنسي للرجال و النساء.

[16] Herien Puspitasari, *KONSEP, TEORI DAN ANALISIS GENDER*“, Gender dan Keluarga: Konsep dan Realita di Indonesia, h.3-4

التحّيز الجنسي هو هيكل و نظام يكون فيه الرجال و النساء ضحايا للنظام[١٧]. ينقسم التحيز الجنسي إلى أربعة أقسام : التَبَعِيَّةُ *Subordinasi*, و النمطية *Stereotipe*, و الفيولنس/العنف *Violence* , و التهميش *Marginalisasi*.

١. التَبَعِيَّةُ *Subordinasi*. الإفتراض بأن النساء غير منطقية و العاطفية وأصبحت النساء لا تقدرن على رئيسة أو قائدة و تفترض غير مهما. مثل : في مجتمع جاوى , لا تحتاج النساء إلى التربية العالية لأنّ وظيفتها إلا في المطبخ و البئر والفراش.

٢. النمطية *Stereotipe* : وضع العلامات لبعض الفرق أو القوم بنوع الجنس الخاص. العلامات التى ظهرت من افتراض المجتمع بأن النساء متزين لإغراء الرجال[١٨] .

٣. العنف/ الفيولنس *Violence*: الهجوم الجسدية و النفسية ، مثل:

---

[17] Mansour Fakih, *Analisis Gender & Transformasi Sosial*, (Yoyakarta: Pustaka Pelajar, 1996) h.12

[18] Mansour Fakih, *Analisis Gender & Transformasi Sosial*, (Yoyakarta: Pustaka Pelajar, 1996) h.14

١) الإغتصاب في الزواج. يقع هذا الإغتصاب عندما يجبر الزوج زوجته على خدمة الجسدية.

٢) الضرب الجسدي للنساء في الزواج.

٣) التعذيب الذي يئدي إلى الأعضاء التناسلية (*Genital Mutilation*) للنساء كختان الولدة لمراقبة على النساء.

٤) التعقيم في تنظيم الأسرة لمراقبة على تنمية السكان.

٤. التَهْمِيْشُ *Marginalisasi* (الإفقار للنساء): إخراج النساء من أعمالها. مثل برنامج تشجير متخصص في المزارعين الذكور مقارنة بالإناث, بحيث يقع العديد من المزارعات في براثن الفقر. و هذا يشمل في تقسيم حقوق الميراث بين الرجال و النساء, و هي ٢:١[١٩].

ز. منهج البحث

إستخدمت الباحثة هذا البحث بمنهج فيلولوجية. و في منهج دراسة فيلولوجية خطوات, و هي: جرد المخطوطة, و وصف المخطوطة, و تحقيق

---

[19] Riant Nugroho, *Gender dan Strategi Pengarus Utamaannya di indonesia*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar)h.11

النص و تحويل الحروف مع مراعة الصوت و ترجمة النص[٢٠]. ثمّ تحليل النص بنظرية الجنسية لمنصور فاقه. تستخدم هذه النظرية للحصول على التحيز الجنسي في نص المخطوطة و أثاره في المجتمع.

ح. تنظيم البحث

الباب الأول : **المقدمة**, تحتوى على خلفية البحث, تحديد البحث و أسئلته, أغراض البحث, فؤائد البحث, التحقيق المكتبي, الإطار النظري, منهج البحث, تنظيم البحث.

الباب الثانى : **نظرية الفيلولوجية** (تحتوى على تعريف الفيلولوجية و خطواتها, و أنواع من الخطاء في الكتابة), **و نظرية الجنسية** (تحتوى على تعريف الجنس الإجتماعيّ و الجنس الطّبيعيّ و فرق بينهما, و تعريف التّحيّز الجنسيّ و أنواعه فى المجتمع و النصوص الدّينية).

[20] Eva Syarifah Wardah, *Filologi,* (Serang: IAIN SMHB, 2003) h.109

الباب الثالث : مخطوطة إنارة فى أداب المرأة, تحتوي على تاريخ المخطوطة, سيرة الشيخ توباكوس أحمد قزوني , وصف مخطوطة إنارة في أداب المرأة, و تحقيق النص, و تحويل الحروف مع مراعة الصوت, و ترجمة النص.

الباب الرابع : نقد النص و تحليل الأثر الإجتماعيّ (يحتوى على أنواع التحيز الجنسي و أثر النص في المجتمع).

الباب الخامس : الخاتمة, تحتوى على نتائج البحث و الإقتراحات.